

RO

RO

RO



COMISIA EUROPEANĂ

Bruxelles, 7.5.2010
COM(2010)220 final

2010/0119 (NLE)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

**privind încheierea Acordului dintre Comunitatea Europeană
și statele sale membre, pe de o parte,
și Republica Africa de Sud, pe de altă parte,
de modificare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare**

EXPUNERE DE MOTIVE

Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, (denumit în continuare „ACDC”), a fost semnat la Pretoria la 11 octombrie 1999 și a intrat în vigoare la 1 mai 2004.

Articolele 18 și 103 din ACDC prevăd revizuirea acordului în decurs de cinci ani de la intrarea acestuia în vigoare.

La reuniunea din 7 noiembrie 2005, Consiliul mixt de cooperare a stabilit liniile generale ale revizuirii viitoare a ACDC care prevăd liberalizarea în continuare a comerțului, ajustări minore ale titlului privind cooperarea în vederea dezvoltării, actualizarea textelor unor prevederi privind cooperarea economică și cooperarea în alte domenii, precum și adăugarea de noi dispoziții în domenii cum ar fi terorismul, Curtea Penală Internațională, armele de distrugere în masă, mercenarii și armele de calibru mic.

Pe această bază, Comisia a înaintat o propunere de mandat de negociere în iunie 2006.

La 17 noiembrie 2006, Consiliul a adoptat o decizie pe două niveluri, acordând Comisiei două mandate. Primul constă în linii orientative pentru Comisie pentru revizuirea Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare, pe baza articolului 106 alineatul (1) din ACDC, care atribuie Consiliului de cooperare competențe decizionale cu privire la amendamentele propuse de oricare dintre părți. Celălalt mandat autoriza deschiderea negocierilor dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, în vederea revizuirii acordului în ceea ce privește chestiunile legate de dimensiunea politică a acordului, precum și de justiție, libertate și securitate.

Cu toate acestea, în cursul negocierilor, pentru o mai mare coerență, ambele părți au convenit să urmeze procedura „mai simplă” prevăzută de articolul 106 alineatul (1) din ACDC și să negocieze un singur acord de modificare a dispozițiilor din ACDC. În consecință, Comisia a negociat acest acord pe baza directivelor de negociere combinate adoptate de Consiliu și pe baza consultărilor cu Grupul de lucru pentru Africa, zona Caraibelor și Pacific (ACP) și cu Grupul de lucru pentru Africa. Aceste două organisme au fost desemnate de Consiliu, în conformitate cu responsabilitățile specifice ale acestora, drept comitete speciale cu rolul de a sprijini Comisia în îndeplinirea atribuțiilor sale. Negocierile în contextul ACDC privind comerțul și chestiunile conexe au fost suspendate pentru a se aștepta rezultatele negocierilor Acordului de parteneriat economic (APE)¹.

Pe parcursul negocierilor, Comisia a luat măsuri pentru a se ține seama în mod corespunzător de procesul necesar punerii în aplicare a Parteneriatului strategic dintre Africa de Sud și UE. Spre satisfacția Comisiei, negocierile au fost încheiate la 10 octombrie 2007.

¹ Trebuie menționat că, la 27 februarie 2010, Comisia a adoptat o propunere separată (COM 2010/57) privind o poziție a UE în cadrul Consiliului de cooperare UE-Africa de Sud, referitoare la modificarea anexelor la ACDC în ceea ce privește tarifele. Această modificare separată are rolul de a alinia tarifele stabilite de ACDC și aplicate de Africa de Sud, la tarifele stabilite de APE intermediar, negociate cu Grupul SADC-APE și care ar trebui să fie puse în aplicare de către celelalte țări care fac parte din Uniunea vamală a Africii de Sud (UVAS).

La 1 aprilie 2008, Consiliul a adoptat o decizie² privind semnarea acordului de modificare. În conformitate cu decizia Consiliului menționată anterior, acordul a fost semnat ulterior în numele Comunității și al statelor membre la 11 septembrie 2009, în Kleinmond, Africa de Sud.

Ca urmare a intrării în vigoare a Tratatului privind Uniunea Europeană și a Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene, Uniunea Europeană înlocuiește Comunitatea Europeană în vederea aprobării acordului. Conform dispozițiilor articolului 3 din acord, părțile se notifică reciproc cu privire la finalizarea procedurilor de aprobare corespunzătoare, iar instrumentele de ratificare ale fiecărei părți se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

În conformitate cu dispozițiile articolului 4, Acordul de modificare intră în vigoare în prima zi din luna următoare lunii în care părțile se notifică reciproc cu privire la finalizarea procedurilor necesare.

Prezenta propunere are drept obiect o decizie a Consiliului privind încheierea Acordului de modificare.

Prin urmare, Comisia recomandă adoptarea de către Consiliu a deciziei anexate.

² Decizia 7437/08 a Consiliului din 1 aprilie 2008.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

din [...]

**privind încheierea Acordului dintre Comunitatea Europeană
și statele sale membre, pe de o parte,
și Republica Africa de Sud, pe de altă parte,
de modificare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare**

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolul 217, coroborat cu articolul 218 alineatul (6) litera (a),

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Parlamentului European³,

întrucât:

(1) Acordul dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, de modificare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare a fost semnat în numele Comunității și al statelor sale membre la 11 septembrie 2009 în Kleinmond, Africa de Sud, în conformitate cu Decizia 7437/08 a Consiliului din 1 aprilie 2008 privind semnarea Acordului dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, de modificare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare.

(2) Articolul 3 din Acordul de modificare prevede că acesta trebuie aprobat de Uniunea Europeană, de statele membre și de Republica Africa de Sud, în conformitate cu procedurile proprii.

(3) Acordul ar trebui aprobat,

³ JO C [...], [...], p. [...].

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Se încheie Acordul dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, de modificare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare.

Textul acordului se anexează la prezenta decizie.

Articolul 2

Președintele Consiliului desemnează persoana împuternicită să depună, în numele Uniunii Europene, instrumentul de aprobare prevăzut la articolul 3 din acord, pentru a exprima consimțământul Uniunii Europene de a-și asuma obligații în temeiul acordului.

Articolul 3

Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării. Aceasta se publică în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Data intrării în vigoare a acordului se publică în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Adoptată la Bruxelles,

*Pentru Consiliu,
Președintele*

ANEXĂ

ACORD
ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA AFRICA DE SUD, PE DE ALTĂ PARTE,
DE MODIFICARE A ACORDULUI
PENTRU COMERȚ, DEZVOLTARE ȘI COOPERARE

REGATUL BELGIEI,
REPUBLICA BULGARIA,
REPUBLICA CEHĂ,
REGATUL DANEMARCEI,
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,
REPUBLICA ESTONIA,
IRLANDA,
REPUBLICA ELENĂ,
REGATUL SPANIEI,
REPUBLICA FRANCEZĂ,
REPUBLICA ITALIANĂ,
REPUBLICA CIPRU,
REPUBLICA LETONIA,
REPUBLICA LITUANIA,
MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,
REPUBLICA UNGARĂ,
MALTA,
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,
REPUBLICA AUSTRIA,
REPUBLICA POLONĂ,
REPUBLICA PORTUGHEZĂ,
ROMÂNIA,
REPUBLICA SLOVENIA,
REPUBLICA SLOVACĂ,
REPUBLICA FINLANDA,
REGATUL SUEDEI,
REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,
Părțile contractante ale Tratatului de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE,
denumite în continuare „statele membre”, și
COMUNITATEA EUROPEANĂ,
denumită în continuare „Comunitatea”
și
REPUBLICA AFRICA DE SUD,
împreună denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE că Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte (denumit în continuare „ACDC”), a fost semnat la Pretoria la 11 octombrie 1999 și a intrat în vigoare la 1 mai 2004;

AVÂND ÎN VEDERE că articolele 18 și 103 din ACDC prevăd revizuirea acordului în termen de cinci ani de la intrarea acestuia în vigoare; că părțile au efectuat o reexaminare în 2004 și au convenit printr-o declarație comună a Consiliului de cooperare din 23 noiembrie 2004 cu privire la necesitatea de a se aduce unele modificări la ACDC;

AVÂND ÎN VEDERE că revizuirea dispozițiilor ACDC privind comerțul și chestiunile conexe face obiectul negocierilor cu privire la un acord de parteneriat economic între Uniunea Europeană și țările din Africa australă;

AVÂND ÎN VEDERE că Planul de acțiune comun pentru punerea în aplicare a Parteneriatului strategic dintre Republica Africa de Sud și Uniunea Europeană a fost încheiat și prevede extinderea cooperării dintre părți într-o gamă amplă de domenii,
CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

ACDC se modifică după cum urmează:

- (1) în preambul se adaugă un al șaselea considerent:

„Recunoscând importanța vitală a tuturor componentelor sistemului de tratat multilateral de dezarmare și neproliferare a armelor, și că trebuie făcute progrese în ceea ce privește punerea în aplicare a tuturor obligațiilor care derivă din acesta; prin urmare, părțile doresc să includă o clauză în acest acord care le va permite să coopereze și să stabilească un dialog politic în aceste chestiuni”;

- (2) la articolul 2, primul alineat se înlocuiește cu următorul text:

„Respectarea principiilor democratice și a drepturilor fundamentale ale omului, astfel cum sunt prevăzute în Declarația Universală a Drepturilor Omului, și a principiilor privind statul de drept, precum și cooperarea în chestiuni referitoare la dezarmare și neproliferarea armelor de distrugere în masă, conform dispozițiilor de la articolul 91A alineatele (1) și (2), stau la baza politicilor interne și internaționale ale Uniunii Europene și ale Africii de Sud și constituie elementele esențiale ale acestui acord.”

(3) Articolul 55 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 55

Societatea informațională și TIC

1. Părțile convin să coopereze în domeniul dezvoltării societății informaționale și pentru promovarea tehnologiei informației și a comunicațiilor (TIC), considerate instrumente esențiale de dezvoltare socio-economică în era informațională. Cooperarea are drept obiective:
 - (a) să promoveze dezvoltarea unei societăți informaționale incluzive, orientate spre dezvoltare;
 - (b) să sprijine creșterea și progresul sectorului TIC, inclusiv MIIMM-urile⁴;
 - (c) să sprijine cooperarea dintre țările Africii australe în acest domeniu și, mai general, la nivel continental.
2. Cooperarea include dialogul, schimbul de informații și, eventual, asistența tehnică în diferite aspecte ale construirii societății informaționale. Aceasta include:
 - (a) politici și cadre de reglementare, aplicații și servicii inovatoare și incluzive, dezvoltarea de competențe;

⁴

Microîntreprinderile, întreprinderile mici și mijlocii.

- (b) facilitarea colaborării dintre autoritățile de reglementare, entitățile sectorului public, organizații ale mediului de afaceri și ale societății civile;
- (c) noi facilități, inclusiv rețele de cercetare și în domeniul educației, care să urmărească interconexiunile de rețele și interoperabilitatea aplicațiilor;
- (d) promovarea și implementarea parteneriatelor de cercetare și a dezvoltării tehnologice în proiectele privind noile tehnologii legate de societatea informațională.

În cadrul programului de cooperare se va urmări cu precădere derularea proiectelor care răspund unor preocupări comune celor două părți și care rezultă din interacțiunea dintre domeniile menționate mai sus.”;

(4) Articolul 57 se modifică după cum urmează:

- (a) teza introductivă din primul alineat se înlocuiește cu următorul text:
„1. Cooperarea în acest domeniu urmărește, printre altele:”,
- (b) alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:
„2. Cooperarea va urmări, cu precădere:
 - (a) să sprijine dezvoltarea unei politici energetice adecvate în Africa de Sud, a cadrului normativ al acesteia, precum și a infrastructurii;
 - (b) să asigure securitatea energetică în Africa de Sud prin diversificarea resurselor energetice;
 - (c) să îmbunătățească standardele de performanță ale operatorilor de pe piața energiei, în termeni tehnici, economici, de mediu și financiari, în special în sectoarele energiei electrice și combustibililor lichizi;
 - (d) să faciliteze crearea unui corp de experți, cu precădere la nivel local, prin formare generală și tehnică;
 - (e) să dezvolte surse noi și regenerabile de energie și să sprijine infrastructura necesară acoperirii cererii de energie la nivel național și în mediul rural, precum și cea necesară furnizării energiei electrice;
 - (f) să îmbunătățească raționalizarea energiei în clădiri și în industrie, cu precădere prin promovarea eficienței energetice;
 - (g) să promoveze schimbul reciproc și utilizarea de tehnologii energetice mai curate și care respectă mediul;
 - (h) să promoveze cooperarea în domeniul reglementării în sectorul energetic în regiunea Africii australe;
 - (i) să promoveze cooperarea la nivel regional în domeniul energetic în Africa australă.”

- (c) la articolul 57 se adaugă următorul alineat:
 - „3. Cooperarea va include activitățile întreprinse de Africa de Sud în cadrul Inițiativei Uniunii Europene în domeniul energiei pentru eradicarea sărăciei și dezvoltare durabilă, în cadrul Planului Johannesburg și în cadrul Comisiei ONU pentru dezvoltare durabilă.”;
- (5) Articolul 58 se modifică după cum urmează:
 - (a) la alineatul (1) litera (a), termenii „sănătate și securitate” se înlocuiesc cu „sănătate, securitate și protecția mediului”;
 - (b) la alineatul (1) litera (b), a doua teză se înlocuiește prin „Cooperarea ar trebui să includă crearea unui climat reciproc avantajos pentru atragerea investițiilor în sector, în special în IMM-uri⁵ și ar trebui să includă, de asemenea, comunitățile defavorizate anterior.”;
 - (c) la alineatul (1) se adaugă următoarea literă:
 - „(d) pentru a sprijini politicile și programele care promovează îmbogățirea *in situ* a minereurilor și care creează oportunități de colaborare privind dezvoltarea sectorului de îmbogățire a minereurilor.”;
 - (d) alineatul (1) litera (d) se renumerează 1 (e);
 - (e) la alineatul (2) se adaugă la final „și Parteneriatul african în domeniul minier (AMP)”;
- (6) Articolul 59 se modifică după cum urmează:
 - (a) la alineatul (1) litera (b), după termenii „în vederea creării unei” se vor adăuga termenii „sigură și”;
 - (b) la alineatul (2) litera (c), după termenii „care îmbunătățesc siguranța traficului aerian” se adaugă termenul „feroviar”;
 - (c) la alineatul (2) se adaugă următoarele litere:
 - „(d) schimbul de informații și îmbunătățirea cooperării privind siguranța transportului și politicile și practicile în materie de securitate, în special în ceea ce privește sectoarele transportului maritim, aerian și terestru, inclusiv fluxul intermodal de mărfuri;
 - (e) armonizarea politicilor în domeniul transporturilor, precum și a cadrului de reglementare, prin intensificarea dialogului și a schimbului de experiență în domeniul normativ și operațional cu autoritățile competente;
 - (f) dezvoltarea parteneriatelor în domeniul sistemelor de navigație globală prin satelit, inclusiv cercetarea și dezvoltarea tehnologică, precum și aplicarea acestora în vederea unei dezvoltări durabile.”;

⁵ Întreprinderi mici și mijlocii.

(7) Se adaugă următorul articol:

„Articolul 59A

Transportul maritim

1. Pentru promovarea dezvoltării industriei maritime, părțile încurajează cooperarea dintre autoritățile lor competente, operatorii de transport maritim, administrațiile portuare, instituțiile de cercetare în domeniu, întreprinderile maritime de expediere de mărfuri și de compensare, întreprinderile de logistică, universitățile și colegiile, în domenii precum:

- (a) schimbul de opinii legat de activitățile pe care acestea le desfășoară în cadrul organizațiilor maritime internaționale;
- (b) elaborarea și îmbunătățirea legislației privind transportul maritim și administrarea pieței;
- (c) promovarea unor servicii de transport eficiente pentru comerțul maritim internațional prin exploatarea și gestionarea eficientă a amenajărilor portuare și a flotei de care dispune fiecare parte;
- (d) aplicarea standardelor și regulamentelor în domeniul siguranței maritime cu caracter obligatoriu la nivel internațional și prevenirea poluării maritime;
- (e) promovarea educației și formării profesionale în domeniul maritim, cu precădere în domeniul formării personalului navigant maritim;
- (f) schimbul de personal, de informație științifică și de tehnologie;
- (g) consolidarea eforturilor pentru creșterea securității maritime.

2. Părțile își reafirmă angajamentul ferm față de convențiile internaționale relevante pe care le-au ratificat în domeniul reglementării transportului de materiale biologice, chimice și nucleare periculoase și convin să coopereze în acest domeniu atât la nivel bilateral, cât și în cadrul organizațiilor multilaterale.

3. Cooperarea în această privință se poate realiza în cadrul unor programe comune de consolidare a capacităților în domeniul securității și protecției mediului.”

(8) Articolul 60 se modifică după cum urmează:

- (a) alineatul (1) litera (c) se înlocuiește cu următorul text:

„(c) pentru promovarea dezvoltării de produse și de piețe, de resurse umane și de structuri instituționale;”

- (b) alineatul (1) litera (e) se înlocuiește cu următorul text:

„(e) pentru a coopera la dezvoltarea și promovarea turismului local;”;

(c) alineatul (2) litera (e) se înlocuiește cu următorul text:

„(e) promovarea cooperării la nivel regional și continental.”

(9) Articolul 65 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), textul „se desfășoară în contextul unui dialog de parteneriat și strategie politică” se înlocuiește prin „se desfășoară în contextul dialogului de strategie politică, al parteneriatului și eficacității ajutorului”;
- (b) la alineatul (3), la final, se adăugă textul „și, în special, realizarea Obiectivelor de dezvoltare ale mileniului (ODM)”;

(10) Se adaugă următorul articol:

„Articolul 65A

Obiectivele de dezvoltare ale mileniului

Părțile își reafirmă angajamentul de a îndeplini Obiectivele de dezvoltare ale mileniului până în 2015. Părțile convin, de asemenea, să-și redubleze eforturile în vederea îndeplinirii angajamentelor luate cu ocazia conferinței de la Monterrey privind finanțarea pentru dezvoltare⁶, precum și în vederea realizării obiectivelor Planului Johannesburg (WSSD⁷). În plus, părțile își exprimă în continuare sprijinul pentru Uniunea Africană și pentru programul socio-economic al acesteia și vor mobiliza în comun resursele necesare pentru punerea în aplicare a acestui program.”

(11) Articolul 66 se modifică după cum urmează:

(a) alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„1. Domeniile de cooperare pentru dezvoltare vor fi stabilite de comun acord în cadrul unor documente de programare multianuală, inclusiv în documente de programare comune convenite cu statele membre ale UE, în conformitate cu instrumentele de cooperare relevante ale UE.”;

(b) la alineatul (2), termenii „partenerii și actorii neguvernamentali în domeniul dezvoltării” se înlocuiește cu „actori nestatali”;

(c) la alineatul (3), termenul „anterior” se elimină;

(12) Articolul 67 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 67

Beneficiari eligibili

⁶ Conferința internațională privind finanțarea pentru dezvoltare s-a desfășurat la Monterrey, Mexic, în martie 2002, care a avut drept rezultat Consensul de la Monterrey și la o serie de angajamente adoptate pentru finanțarea în viitor a ajutorului pentru dezvoltare și pentru eradicarea sărăciei la nivel mondial.

⁷ World Summit on Sustainable Development (Reuniunea mondială la nivel înalt privind dezvoltarea durabilă).

Partenerii cooperării eligibili pentru asistență tehnică și financiară sunt autoritățile naționale, teritoriale și locale, precum și organismele publice, actorii nestatali, organizațiile și instituțiile regionale și internaționale.”

(13) Articolul 68 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), textul „auditori și misiuni de evaluare și monitorizare” se înlocuiește cu textul „monitorizare, auditori și alte misiuni”;
- (b) la alineatul (2) litera (c), sintagma „partener neguvernamental” se înlocuiește cu „actor nestatal”;
- (c) la alineatul (4), cuvântul „poate” se înlocuiește cu „va realiza”.

(14) Articolul 69 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), textul „pe baza obiectivelor specifice ce derivă din prioritățile menționate la articolul 66 și” se elimină;
- (b) la alineatul (2), textul „în anexă la Programul orientativ multianual” se înlocuiește cu „prevăzute de acord și/sau contracte care reglementează proiectele și programele specifice”;

(15) Articolul 71 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), termenii „o propunere financiară” se înlocuiesc cu „un plan de acțiune anual”;
- (b) la alineatul (2), termenii „propunere financiară” se înlocuiesc cu „plan de acțiune anual”;

(16) Articolul 73 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), termenii „Africa de Sud și statele ACP” se înlocuiesc cu „Africa de Sud, statele ACP, țările și teritoriile care sunt eligibile în conformitate cu reglementările CE privind necondiționarea ajutorului”;
- (b) la alineatul (2), termenii „Africa de Sud și statele ACP” se înlocuiesc cu „Africa de Sud, statele ACP, țările și teritoriile care sunt eligibile în conformitate cu reglementările CE privind necondiționarea ajutorului”;

(17) La articolul 76, „Consiliul de cooperare” se înlocuiește cu „Consiliul de Miniștri al UE”;

(18) La articolul 77, „Consiliul de cooperare” se înlocuiește cu „Consiliul de Miniștri al UE”;

(19) Articolul 79 se modifică după cum urmează:

- (a) cuvântul „principal” se elimină din titlul articolului;
- (b) în textul articolului, termenii „un ordonator principal de credite” se înlocuiesc cu „un ordonator de credite”;

- (20) la articolul 82, prima propoziție de la alineatul (2) se elimină;
- (21) Articolul 83 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 83

Știință și tehnologie

1. Părțile vor continua parteneriatele științifice și tehnologice de interes reciproc, vor promova cooperarea pe baza programelor-cadru ale Uniunii Europene, în contextul prevederilor Acordului pentru cooperare în domeniul științei și tehnologiei, încheiat în noiembrie 1997, precum și în contextul prezentului acord și al altor instrumente relevante. Părțile vor acorda o atenție deosebită valorificării progreselor științei și tehnologiei pentru a susține creșterea și dezvoltarea durabilă a Africii de Sud, în conformitate prevederile acestui acord, precum și progreselor înregistrate în cadrul programului mondial de dezvoltare durabilă și întăririi capacităților tehnologice și științifice ale Africii.

Părțile vor avea un dialog constant pentru a identifica împreună prioritățile de cooperare în domeniul științei și tehnologiei.

2. Cooperarea va include, printre altele, aspecte legate de rolul științei și tehnologiei în programele de reducere a sărăciei; schimburile în domeniul politicii privind știința și tehnologia; parteneriatele de cercetare și inovare pentru promovarea cooperării economice și crearea de locuri de muncă; cooperarea în cadrul programelor mondiale de cercetare de vârf și infrastructuri de cercetare la nivel mondial; sprijinul pentru programele științifice și tehnologice africane derulate la nivel continental și regional; consolidarea dialogului și parteneriatului multilateral în domeniul științei și tehnologiei; exploatarea sinergiilor dintre cooperarea multilaterală și bilaterală în domeniul științei și tehnologiei; dezvoltarea capitalului uman și mobilitatea la nivel mondial a cercetătorilor; cooperarea concertată, cu obiective bine precizate în domenii tematice științifice și tehnologice specifice, astfel cum au fost identificate de comun acord de către părți.”;

(22) Articolul 84 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), la final, se adăugă „,inclusiv în cadrul Organizației Națiunilor Unite și în cadrul altor foruri internaționale.”;
- (b) după termenii „controlul calității apei” se inserează „calitatea aerului; termenii „relativ la reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră” se înlocuiesc cu „legate de cauzele și efectele schimbărilor climatice”.

(23) Articolul 85 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 85

Cultură

1. Dispoziții generale, dialog de strategie politică

- (a) Părțile se angajează să coopereze în plan cultural pentru promovarea înțelegerii reciproce și pentru cunoașterea culturii/culturilor Africii de Sud și ale statelor membre ale Uniunii Europene.
- (b) Părțile se angajează să stabilească un dialog în domeniul politicii culturale, în special în ceea ce privește consolidarea și dezvoltarea unui sector competitiv de industrii ale culturii în Africa de Sud și în Uniunea Europeană.

2. Diversitate culturală și dialog intercultural

Părțile se angajează să coopereze în cadrul forurilor internaționale relevante (de ex. UNESCO) pentru a intensifica protecția și promovarea diversității culturale și pentru a promova dialogul intercultural la nivel internațional.

3. Cooperare și schimburi în domeniul culturii

Părțile încurajează cooperarea în materie de activități culturale, participarea la evenimente și schimburi culturale între operatorii culturali din Africa de Sud și din Uniunea Europeană.”;

(24) La articolul 86, primul alineat se înlocuiește cu următorul text:

- „1. Părțile vor angaja un dialog în domeniul ocupării forței de muncă și politiciii sociale. Acesta include, dar nu se va limita doar la acestea, aspecte legate de problemele sociale în societatea post-apartheid, reducerea sărăciei, asigurarea unui loc de muncă decent pentru toți, protecția socială, șomajul, egalitatea între sexe, violența față de femei, drepturile copilului, persoanele cu handicap, persoanele vârstnice, tinerii, relațiile de muncă, sănătatea publică, siguranța la locul de muncă și populația.”;

(25) Articolul 90 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 90

Cooperare în domeniul drogurilor ilicite

1. În limitele competențelor și prerogativelor fiecăreia, părțile cooperează pentru a asigura o abordare echilibrată și integrată a problemei drogurilor. Politicile și acțiunile antidrog urmăresc reducerea furnizării, traficului și cererii de droguri ilicite, precum și prevenirea deturnării precursorilor de droguri.
2. Părțile convin cu privire la modalitățile de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile vor avea la bază principiile adoptate la Sesiunea specială a Adunării ONU din 1998 privind drogurile, precum și respectarea deplină a drepturilor fundamentale ale omului.”;

(26) Articolul 91 se modifică după cum urmează:

(a) titlul se înlocuiește cu:

„Protecția datelor cu caracter personal”;

(b) alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„1. Părțile cooperează pentru îmbunătățirea nivelului de protecție a datelor cu caracter personal la standardele internaționale cele mai înalte, cum ar fi, printre altele, Liniile directe pentru reglementarea în domeniul fișierelor informatizate de date cu caracter personal, astfel cum au fost modificate la Adunarea generală a Organizației Națiunilor Unite din 20 noiembrie 1990 și pentru a facilita schimbul de date conform legislației naționale în vigoare, cu respectarea celor mai înalte standarde internaționale, inclusiv protecția drepturilor fundamentale.”;

(c) alineatul (3) se elimină;

(27) Se inserează următoarele articole:

„Articolul 91A

Arme de distrugere în masă și vectorii acestora

1. Părțile, având în vedere importanța acestei chestiuni pentru stabilitatea și securitatea internațională, convin să coopereze și să contribuie la consolidarea sistemului de dezarmare multilaterală și neproliferare a armelor de distrugere în masă și, în acest context, să combată proliferarea oricărui tip de armă de distrugere în masă, precum și a vectorilor acestora, prin respectarea și punerea în aplicare în totalitate a obligațiilor și angajamentelor asumate în temeiul tratatelor și acordurilor relevante precum și al altor obligații internaționale în domeniu.
2. În plus, părțile convin să coopereze și să contribuie la atingerea acestor obiective prin:
 - (a) adoptarea măsurilor necesare pentru a semna, ratifica și adera la alte instrumente internaționale relevante de neproliferare și dezarmare, după caz, și pentru punerea în aplicare și respectarea deplină a tuturor instrumentelor internaționale obligatorii din punct de vedere juridic;
 - (b) stabilirea și/sau menținerea unui sistem eficient de control național al exporturilor, care să controleze atât exportul, cât și tranzitarea bunurilor legate de armele de distrugere în masă, inclusiv un control al utilizării finale a tehnologiilor cu dublă utilizare, care să prevadă sancțiuni eficace, inclusiv de natură penală în caz de încălcare a regimului de control al exporturilor.
3. Părțile convin că alineatele (1) și (2) din prezentul articol constituie un element esențial al acestui acord. Părțile convin să stabilească un dialog politic constant, care va însoți și va consolida cooperarea lor în acest domeniu, pe baza principiilor prezentate în preambul.

Articolul 91B

Combaterea terorismului

1. Părțile condamnă cu fermitate toate acțiunile, metodele și practicile teroriste sub toate formele și manifestările lor, pe care le consideră criminale și nejustificate, indiferent unde și de cine sunt comise.
2. În plus, părțile recunosc faptul că terorismul nu poate fi învins fără a se acționa asupra factorilor care conduc la răspândirea acestuia. Părțile își reafirmă angajamentul ferm de a dezvolta și pune în aplicare programe ample de acțiune care să urmărească eliminarea acestor factori. Părțile subliniază faptul că lupta împotriva terorismului trebuie să fie desfășurată cu respectarea deplină a legislației internaționale, a drepturilor omului și a legislației pentru refugiați și că toate măsurile trebuie să se întemeieze pe statul de drept. Părțile subliniază că măsurile antiteroriste și protecția drepturilor omului nu sunt obiective contradictorii, dimpotrivă, ele sunt complementare și se susțin reciproc.
3. Părțile subliniază importanța punerii în aplicare a Strategiei mondiale a ONU împotriva terorismului și își fac cunoscută intenția fermă de a acționa în vederea atingerii acestui obiectiv. Totodată, își reafirmă angajamentul de a ajunge, cât mai curând, la un acord privind Convenția generală asupra terorismului internațional.
4. Părțile convin să coopereze în domeniul prevenirii și suprimării actelor de terorism, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite și cu dreptul internațional, cu convențiile și instrumentele relevante și în limitele propriilor legislații și reglementări. Părțile cooperează, în special:
 - (a) în contextul aplicării reciproce a Rezoluției 1373 din 2001 a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite și a altor convenții și instrumente internaționale în vigoare;
 - (b) prin schimb de informații privind grupările teroriste și rețelele lor de sprijin, de comun acord și în conformitate cu dreptul național și internațional;
 - (c) prin schimb de opinii privind mijloacele și metodele utilizate în combaterea terorismului, inclusiv în domeniile tehnice și în instruire și prin schimb de experiență în ceea ce privește prevenirea terorismului.

Articolul 91C

Spălarea banilor și finanțarea terorismului

1. Părțile convin asupra necesității de a depune toate eforturile și de a coopera pentru a preveni utilizarea sistemelor lor financiare pentru spălarea profiturilor ce provin din activități cu caracter criminal, în general, și din infracțiuni legate de droguri ilicite și substanțe psihotrope, în special.
2. Cooperarea în acest domeniu poate include activități de asistență administrativă și tehnică în vederea punerii în aplicare a reglementărilor în domeniu și a funcționării eficiente a normelor și mecanismelor adecvate și la standarde internaționale pentru combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului, în special în conformitate cu recomandările Grupului operativ pentru acțiuni financiare (FATF).

Articolul 91D

Combaterea criminalității organizate

Părțile convin să coopereze pentru combaterea criminalității organizate și a celei din domeniul financiar, inclusiv corupția. O asemenea cooperare vizează, în special, punerea în aplicare și promovarea standardelor și instrumentelor internaționale relevante, cum ar fi Convenția ONU privind crima organizată transnațională și protocoalele adiționale, precum și Convenția ONU împotriva corupției.

Articolul 91E

Armament ușor și arme de calibru mic

Părțile recunosc faptul că fabricarea, stocarea, posesia și comerțul ilicite cu arme de calibru mic și armament ușor, precum și acumularea lor în exces și răspândirea necontrolată continuă să reprezinte o contribuție majoră la instabilitate și o amenințare la adresa siguranței, securității și dezvoltării durabile. Prin urmare, părțile convin să susțină și să dezvolte în continuare o strânsă cooperare în vederea prevenirii, combaterii și eradicării comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, sub toate formele sale, astfel cum sunt menționate în Programul de acțiune al ONU și să abordeze problema acumulării în exces de arme de calibru mic și de armament ușor. Părțile convin să respecte cu strictețe și să aplice în totalitate obligațiile care le revin în temeiul dreptului internațional și al convențiilor în domeniu, precum și angajamentele asumate în cadrul instrumentelor multilaterale relevante.

Articolul 91F

Mercenari

Părțile se angajează să stabilească un dialog politic constant și să coopereze pentru prevenirea activităților mercenarilor, în temeiul obligațiilor asumate în cadrul convențiilor și instrumentelor internaționale, precum și în conformitate cu legislațiile și normele naționale.

Articolul 91G

Curtea Penală Internațională

Părțile, hotărâte să pună capăt impunității și să promoveze pacea și securitatea internațională, precum și respectul durabil față de aplicarea actului de justiție internațională, își reafirmă sprijinul pentru Curtea Penală Internațională și pentru activitatea pe care aceasta o desfășoară. Părțile convin în continuare să coopereze pentru promovarea universalității și integrității Statutului de la Roma și a instrumentelor conexe și convin să consolideze cooperarea cu CPI.

Articolul 91H

Cooperare în domeniul migrației

1. Imigrația va face obiectul unui dialog politic aprofundat, care să reflecte importanța pe care părțile o acordă acestei chestiuni.

Părțile își reafirmă angajamentul față de obligațiile existente în temeiul dreptului internațional privind problemele în materie de imigrație pentru a asigura respectarea drepturilor omului și pentru a elimina orice forme de discriminare bazate, în special, pe origine, sex, rasă, limbă și religie.

2. Pentru consolidarea cooperării dintre părți, dialogul va cuprinde o tematică variată, inclusiv:
 - (a) tratament corect acordat cetățenilor străini cu ședere legală pe teritoriile acestora, politică de integrare ce urmărește acordarea de drepturi și obligații comparabile cu cele ale propriilor cetățeni, consolidarea nediscriminării în domeniile social, economic și cultural și sporirea măsurilor de protecție împotriva rasismului, xenofobiei, intoleranței și violenței legate de acestea;
 - (b) tratamentul acordat de statele membre UE cetățenilor sud-africani care muncesc în mod legal pe teritoriile lor, în ceea ce privește condițiile de muncă, de salarizare și de concediere ar trebui să fie echivalent celui acordat propriilor cetățeni. În mod similar, Africa de Sud va acorda un tratament nediscriminatoriu, comparabil, resortisanților UE care muncesc legal pe teritoriul său;
 - (c) probleme de interes reciproc legate de acordarea vizelor, inclusiv simplificarea procedurilor de intrare pentru resortisanții sud-africani care vizitează UE, precum și pentru resortisanții statelor membre UE care vizitează Africa de Sud;
 - (d) securitatea documentelor de călătorie și chestiuni legate de identitate;

- (e) conexiunea dintre imigrație și dezvoltare, inclusiv:
 - strategii care urmăresc reducerea sărăciei, îmbunătățirea condițiilor de viață și de muncă, crearea de locuri de muncă și dezvoltarea competențelor necesare;
 - facilitarea participării imigranților la dezvoltarea țărilor din care provin;
 - cooperare în vederea întăririi capacităților, în special în sectoarele educației și sănătății, pentru a contracara impactul negativ al „exodului de creiere” asupra dezvoltării durabile în Africa de Sud, și
 - căi pentru facilitarea transferurilor de fonduri în mod legal, rapid și eficient din punct de vedere al costurilor;
 - (f) dezvoltarea și punerea în aplicare a legislației naționale și a practicilor privind protecția internațională în vederea îndeplinirii dispozițiilor Convenției ONU privind statutul refugiaților și ale protocolului acesteia din 1967 și pentru a se asigura respectarea principiului „nereturnării”;
 - (g) elaborarea unei politici preventive și eficace privind imigrația ilegală, traficul de imigranți și traficul de ființe umane, inclusiv mijloacele de combatere a rețelelor de traficanți de imigranți și de ființe umane, precum și protecția victimelor acestui tip de trafic;
 - (h) chestiuni relevante legate de controlul la frontieră, inclusiv întărirea capacității instituționale, formarea, schimbul de bune practici și asistența tehnică;
 - (i) orice chestiuni legate de returnare și readmisie, inclusiv necesitatea ca returnările să se realizeze în condiții umane și demne și cu respectarea deplină a drepturilor omului, precum și promovarea reîntoarcerii voluntare.
3. (a) În cadrul cooperării în vederea prevenirii și reducerii imigrației ilegale, părțile convin să își reprimească proprii imigranți ilegali. În acest scop:
- fiecare stat membru UE acceptă returnarea și readmisia oricărui dintre resortisanții săi, prezenți ilegal pe teritoriul Africii de Sud, la cererea acesteia din urmă și fără alte formalități;
 - Africa de Sud acceptă returnarea și readmisia oricărui dintre resortisanții săi, prezenți ilegal pe teritoriul unui stat membru UE, la cererea acestuia din urmă și fără alte formalități;
 - în acest sens, statele membre UE și Africa de Sud vor elibera propriilor resortisanți documentele de identitate corespunzătoare; în cazul în care există un dubiu privind

identitatea unei persoane, părțile convin să-i identifice pe presupușii lor resortisanți.

- (b) la cererea părților se vor iniția negocieri în vederea încheierii, cu bună credință și în conformitate cu normele în materie din dreptul internațional, a unui acord bilateral care să prevadă obligații specifice privind readmisia și returnarea propriilor resortisanți. Acest acord ar putea conține, de asemenea, dacă se va considera necesar de către părți, dispoziții privitoare la readmisia resortisanților statelor terțe și a apatrizilor. Acest acord va prevedea informații detaliate privind categoriile de persoane asupra cărora se vor aplica dispozițiile respective, precum și modalitățile referitoare la readmisia și returnarea acestora.”;

(28) Articolul 94 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 94

Ajutoare nerambursabile

Asistența financiară acordată sub formă de ajutoare nerambursabile va proveni din resursele financiare disponibile prin liniile bugetare ale Comunității pentru activitățile de dezvoltare și de cooperare internațională care se înscriu în domeniul de aplicare al acestor linii bugetare. Procedura de înaintare și aprobare a solicitărilor, punerea în aplicare, controlul/evaluarea vor fi în conformitate cu condițiile generale referitoare la liniile bugetare respective.”;

(29) În anexa IV la protocolul 1, versiunile în limba sud-africană se modifică după cum urmează:

Textul „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is” se înlocuiește cu „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...(1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is”.

ARTICOLUL 2

Prezentul acord este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, germană, estonă, greacă, engleză, spaniolă, franceză, italiană, letonă, lituaniană, ungară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, finlandeză și suedeză, precum și în limbile oficiale ale Africii de Sud, altele decât engleza, respectiv Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa și isiZulu, fiecare dintre textele respective fiind egal autentice.

ARTICOLUL 3

1. Prezentul acord se aprobă de Comunitate, de statele sale membre și de Republica Africa de Sud în conformitate cu propriile proceduri interne.

2. Părțile contractante se notifică reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul (1). Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

ARTICOLUL 4

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi din luna următoare lunii în care părțile se notifică reciproc cu privire la finalizarea procedurilor necesare.